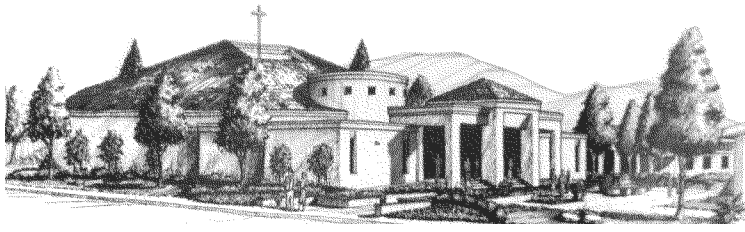


天主教聖谷東區中文週訊



丙年常年期第卅二主日
主曆二〇一九年十一月十日

主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲：赫赫全能的君王

F 3/4

F. de Giardini

5 3 1 | 2 1 7 | 1 - - | 1 2 3 | 4 5 4 3 | 2 - - |

- 1、赫赫全能 君王，惠然從天而降，
- 2、皇皇永恆之道，聖子至聖至高，
- 3、泱泱保惠聖神，真理博大見證，
- 4、聖父聖子聖神，榮耀三一之神，

5 3 1 | 5 - - | 2 3 4 | 3 2 1 | 2 3 4 | 3 2 1 |

- 1、接納頌揚，天父仁慈無雙，德行烈烈蕩蕩，
- 2、垂聽哀禱，神人恩惠中保，信眾永所依靠，
- 3、充滿我心，振起聖言之力，開啟愚昧心竅，
- 4、懇求降臨，領我進入光榮，見祢威儀慈容，

1 3 5 | 5 . 6 5 | 4 3 2 | 1 - - ||

- 1、得勝統御八方，互世無疆。
- 2、求賜能力平安，福樂逍遙。
- 3、明示救恩奧妙，安撫教導。
- 4、獻上忠誠崇敬，永遠無窮。

讀經一：

恭讀瑪加伯下

七，1~2，9~14

那時候，有兄弟七人和他們的母親一同被捕，國王命人用鞭子和牛筋痛打他們，強迫他們吃法律所禁止吃的豬肉。其中有一個代表眾人說：「你想問什麼？你希望從我們知道什麼？我們已經準備好了，寧死不願違背我們祖先的法律。」

第二個在快要斷氣的一剎那，高聲說：「你這個窮兇極惡的人！你使我失去現世的生命，但是宇宙的君王，必要使我們這些為祂的法律而殉難的人復活，獲得永生。」這一個以後，第三個要受刑了！有人命他伸出舌頭，他就爽快地伸出來，而且毅然伸開雙手，慷慨地說：「這些肢體是從上天得來的，現在為了祂的法律，我不吝惜這一切，希望有一天從祂那裡重新獲得。」國王和他的侍從都驚異這少年不怕受苦的精神。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM

指導司鐸：蘇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

榮休指導司鐸：張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：李偉中弟兄 626-715-3837

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

第三個死了以後，他們用同樣的酷刑處罰第四個。他臨死時這樣說：「我們深信天主使人復活的許諾，所以讓我死在人手中，是求之不得的；可是你卻得不到復活而進入永生。」

——上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠：詠十六

答：E 3/4

姜震譜曲

1 2 | 3 3 6 5 | 3 - 2 3 | 2 2 3 | 2 - 6 | 1 - - | 1 - ||

上主，願我醒來時，能以仰瞻祢為幸福。

領：

一、上主，求祢聆聽我的申訴，注意我的哀號，傾聽我口中毫無虛偽的祈禱。

二、我的腳步緊隨祢的道路，我的雙足絕不致滑倒顛仆。天主，我向祢呼求，祢必應允我，求祢側耳俯聽，俯聽我的訴說。

三、求祢保護我，有如眼中的瞳人，讓我藏身在祢的翼蔭下。至於我，我卻因正義得見祢的慈顏。願我醒來時，能以仰瞻祢為幸福。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致得撒洛尼人後書

二，16~三，5

弟兄姊妹們：願我們的主耶穌基督，和那愛我們、並開恩將永遠的安慰和美好的希望、賜給我們的父天主，鼓勵你們的心，並且賜給你們力量，使你們完成各種聖善的言行。

此外，弟兄姊妹們！請為我們祈禱，好使主的聖道也像在你們那裡一樣，順利展開，並得到光榮，也使我們脫離那些邪惡的人，因為不是人人都有信德。主是信實的，祂必使你們堅強，保護你們不受惡魔的侵害。我們在主內信賴你們：你們現在正在實行我們所吩咐的，將來也必實行。願主指引你們的心去愛天主，並學習基督的堅忍。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |

阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||

阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

領：主說：我稱你們為朋友，

因為我從父那裡聽到的一切，我都顯示給你們了。

福音：

恭讀聖路加福音

二十，27~38

那時候，否認復活的撒杜塞人當中，有幾個人前來問耶穌說：「老師，梅瑟給我們寫道：『如果一個做哥哥的死了，撇下妻子而沒有子嗣，他的弟弟該娶嫂子為妻，替哥哥立嗣。』假如有七兄弟，大哥娶了妻子，沒有子嗣就死了。二弟，三弟都娶過她為妻；七個兄弟都是這樣：都沒有留下子嗣就死了。後來那個婦人也死了。那麼，在復活的時候，這婦人要做哪一個的妻子呢？因為七兄弟都娶過她為妻。」耶穌對他們說：「今世的人也娶也嫁；但是那些被認為有資格得來世、並從死人中復活的人，也不娶、也不嫁；甚至他們也不能再死，因為他們像天使一樣。他們既然是復活了的人，也就是天主的兒女了。至於死人復活的事，梅瑟在荊棘篇上已經說明了：他稱上主是亞巴郎的天主，依撒格的天主和雅各伯的天主。天主不是死人的天主，而是活人的天主：在天主眼中，所有的人都是活著的。」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton

聖彌額爾禱文

聖彌額爾總領天使，請在戰鬥中保衛我們，保護我們脫離魔鬼的邪惡和陷阱。我們謙卑祈求，願天主譴責牠！天軍的統帥，請以天賜大能，把那些遍地遊行，意圖毀滅人靈的撒殫及諸多邪靈，投到地獄裡去。阿們。

奉獻曲： THERE IS A LONGING

Refrain:

Anne Quigley

There is a longing in our hearts, O Lord,
for you to reveal yourself to us.

There is a longing in our hearts for love
we only find in you, our God.

1. For justice, for freedom, for mercy: hear our prayer.
In sorrow, in grief: be near, hear our prayer, O God.
(to Refrain)

2. For wisdom, for courage, for comfort: hear our prayer.
In weakness, in fear: be near, hear our prayer, O God.
(to Refrain)

3. For healing, for wholeness, for new life: hear our prayer.
In sickness, in death: be near, hear our prayer, O God.
(to Refrain)

4. Lord, save us, take pity, light in our darkness.
We call you, we wait: be near, hear our prayer, O God.
(to Refrain)

Text and music: Anne Quigley, © 1992, Anne Quigley.
Published by OCP Publications. All rights reserved. Used with permission.

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：
請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。
行平安禮時請與鄰座的人互祝平安；請勿離開座位。
領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的
會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲： 我是生命之糧

Ab 4/4

Suzanne Toolan, RSM

3 3 1 1 1 | 5 - 0 0 5 | 6 6 6 6 6 6 | 5 5 - 0 5 | i ·

1. 我是生命之糧，誰到我這裡就不饑餓，信我
2. 我賜給人食糧，是為賜給世界新生命，誰若
3. 若你不領聖體，不喝基督的真正寶血，不飲
4. 我的身體和血，是真實的食物和飲料，誰吃
5. 就如永生天父，派遣了聖子來到世界，我因
6. 我是真理道路，我是永遠生命的泉源，誰若
7. 我信耶穌基督，祢是聖父的可愛之子，為了

i 7 7 7 | 6 - - 0 6 | 5 · 5 3 5 | i - - 0 i | 6 · 6 6 6 | 5 -

1. 的將不口渴，那領受我的人，他必永遠得救。
2. 吃了這糧食，他將永遠生活，他將永遠生活。
3. 耶穌的體血，在你一身之內，你就沒有生命。
4. 了我的身體，喝了我的寶血，必將獲得永生。
5. 天父而生活，那吃我肉的人，將因我獲永生。
6. 在我內生活，我在他內生活，我在他內生活。
7. 我們這世界，從天降下人間，為我們而犧牲。

0 5 5 5 | i - 2 - | 3 - 0 i i i | 4 - 3 - | 2 -

我將賜他永生；我要賜他永生。

0 5 5 5 | 5 - 3 i | 4 3 2 i | i - 7 - | i - - - ||

我要賜他永生直到世界的窮盡。

出堂曲： 我怎麼能不歌唱

F 4/4

ENDLESS SONG

0 5 | 1 2 3 1 | 2 1 6 - 1 | 5 1 5 · 3 | 3 2 - -

1. 我生命隨永恆樂章超越世上的悲哀。
2. 縱風暴在四周怒號，我聽見生命之歌。

5 | 1 2 3 1 | 2 1 6 - 6 | 5 1 3 · 2 | 2 1 1 - ||

1. 我聽見遠方歌聲響迎接新天地到來。
2. 縱黑暗在四周環繞，那歌聲給我喜樂。

3 | 5 5 5 3 | 2 3 1 - 2 | 3 3 3 2 | 3 5 - - 3 | 5 5

沒有風暴能動搖我：主是我磐石、力量。因愛是

5 3 2 | 1 1 6 5 - | 2/4 5 1 2 | 4/4 3 - - 2 | 2 1 1 - ||

天地萬物之主，我怎麼能不歌唱？

彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額

支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員

陸詠英為 Anthony 黃唐求主賜早升天國。

陸詠英為陸家所有亡者求主賜天鄉永福。

陸詠英為陸家後代子孫求主賜熱心歸向上主、平安、健康。

趙曉明、李如卿為父親趙日光、母親金順德求天鄉永福。

趙曉明、李如卿為相弼德神父，主顧會黃慶芳、王秀菊修女求安息主懷，享天鄉永福。

劉德蘭為父親劉延齡、母親劉陳月新、公公王龍、婆婆王陳英、劉氏祖先、先生王義霸、四叔劉若愚、表叔李錫榮、阿姨談馬文、堂兄劉文獻、堂姊劉秀榮求天鄉永福。

劉德蘭為王伯尼蒙席、侯桂滋神父、李秀岩神父、王國伯神父、李漢儀神父、曹立珊會長、趙雅博神父、趙賓實神父、劉緒堂神父、張思恆神父、劉迺仁神父、朱勵德神父、張春申神父、盛常在神父、李哲修神父求天鄉永福。

林承輝、陳秀霞為父親林英善、母親孫月珠、姑丈胡養善、姑姑林秀芳、爺爺林栢春、奶奶邱瑪利亞、叔叔林英祿，求安息主懷、天鄉永福。

葛忠芬追思父親葛雲錦、母親沈秋月、侄子葛政，求天堂永安，並求主降福全家人健康平安。

余秦蜚英感恩謝主，求平安健康。

徐玉蘭求主護祐王振宇 Eric Wang 平安健康。

蔡冰茹及家人追思蔡家祖先、蔡任漁神父，求天堂永福。

吳蘿莎四姊妹追思外公蔡祥裕、外婆劉三妹，求天鄉永福。

李偉中、姚淑芳為母親黃龍梅、何宏蘭，父親姚學平祈求靈魂永安，享天鄉永福。

蔡冰芝、蔡萬裕追思外公劉天效，求天堂永福。

代禱欄

求健康：張錦泉神父、李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、張永祜、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉鏞、李鑫源、吳爾謙修女、劉友桐、梁漢源、周裕、楊鄂俊才、邵敏齡、邵鳳燕、Eddy 趙、于陳秀貴、童林娥、鄭金坤賢、謝瑩、韓王璐華、鄭國瑩、葉李吟新、楊桂芝、劉有忠、崔定民、曹粉蓮、王台陽、黃美容、阮德俊、Angel Estrada、李鳳彬、黃桂音、周義隆、張植智、楊建立、康美行、張亞凝、林小嫻、陳偉生、徐永珍、鄧月琮、盛鐵君、林翠珍、姚淑華、Edmund Tam、董蕾華、馬蔚田、王麗華、張石崎、王振宇、王蓀宜。

為新亡者祈禱：黃唐、周朱文秀、Msgr. Andrew Tseu、潘大年神父、汪東生。

教會消息欄

教宗追思去世的樞機和主教們： 復活乃是生命的意義和目標

(梵蒂岡新聞網)教宗方濟各11月4日上午在聖伯多祿大殿主持追思彌撒，紀念近一年中去世的樞機和主教們。他在彌撒講道中省思有關復活的主題，重申復活才是「我們來到世上的目的」。因此，我們必須走出自我，走向耶穌、有憐憫的情懷和舉動，要在天主面前作出重大決定。

當天禮儀選讀的《若望福音》記述了耶穌對群眾說的話語，「到我這裡來的，我必不把他拋棄於外」(六 37)。教宗指出，耶穌的這個教導乃是預先告訴我們，那些不去祂那裡的基督徒必被趕走。「對有信仰者而言沒有折衷之道：屬於耶穌的人不可圍著自己轉，他必須走出自己，來到耶穌那裡」。

教宗由此提出一連串的詢問，幫助基督徒反思自己行走的方向：「我是否積極地走向上主，還是圍著我自己轉？我行走的方向是什麼？我只尋求建立美好形象、保住我的角色、我的時間和空間，還是來到上主那裡？」

教宗繼續表示，從在母胎中，以及後來經過不同的階段，直到「離開這個世界」，我們的一生「都是在走出去」。「今天我們為已走出今生去與復活主相遇的樞機和主教弟兄們祈禱之際，我們不可忘記那最重要和最艱難的出走正是走出我們自己，它使一切出走具有意義。只有走出我們自己，我們才能敞開通往上主的大門。我們要祈求這個恩寵」。

在《瑪加伯書》中，猶大對陣亡者的善舉(加下十二 45)和聖保祿在《格林多前書》中關於「愛永存不朽」(十三 8)的思想為教宗提供了對復活的第二個省思，即行愛德是「對生命的質詢」，關乎著「復活的問題」。行愛德不是「做老好人」或偶爾的「零碎善舉」。

「對他人的憐憫能打開永生之門。彎下腰來服事需要幫助的人就是為天堂做準備。如果正如聖保祿提到的那樣，『愛永存不朽』，那麼愛德正是連接天地之間的橋樑。因此，我們能詢問自己是否在這座橋上前行：我會為處在困境中的人擔憂嗎？我懂得為受苦人哭泣嗎？我是否為那些沒人理會的人祈禱？我會幫助那無力償還的人嗎？」

教宗對復活的第3個省思則取自聖依納爵在《神操》中的教導，這位聖人提醒我們如何作出「方向明確」和「更接近復活」的決定。教宗解釋說：「聖依納爵建議，在作出一項重要決定之前，我們應想像自己在末日那天站在天主面前。那是一項不可推遲的召叫，是所有人抵達的終點。」

這樣一來，人的一生在這個視野中作出的任何決定都會方向明確，因為它更接近復活，使生命具有意義和目標。」

教宗最後邀請眾人說：「在這 3 項啟迪中，我們至少應受到其中一項的激勵。這樣我們就會更符合耶穌在今天《福音》中的渴望，祂渴望天父交給祂的，一個也不要失掉。在塵世讓人失去生命意義的許多聲音中，我們要聽從復活和永生的耶穌的旨意：把今天當作復活的黎明而生活出來。」

佈告欄

十一月：煉靈月

彌撒後茶點服務組

本週：暫停一次

下週：讀經員

慕道班啟事

下週主題：教會

2019-2020 天主教聖谷東區華語成人慕道班已開課；每週主日下午二時在四號教室上課。有意報名者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

東區華語將臨期一日避靜

主講：蘇崑勇神父 主題：屬靈爭戰的反省與分享
日期：12/14 (週六) 時間：9:30 AM (9 AM 報到)
費用：\$5 (包括午餐) 地點：本堂四、五號教室。
報名：陶秀雲姊妹 (626) 383-1700

天主教南加地區華人 主曆二〇二〇年新春 感恩聖祭暨祭祖大典

日期：主曆兩千零二十年二月一日(週六)
時間：上午十時
地點：天使之后主教座堂
555 W. Temple Street, Los Angeles, CA 90012

華人團體二〇二〇年月曆預訂

若您要預訂華人團體 2020 年月曆，與李偉中登記。

感恩節彌撒

本堂將於感恩節 (十一月廿八日) 上午九時
舉行多族裔、多語言的聯合感恩聖祭。

敬請大家踴躍參加!!

堂區消息

• **追思台**：本堂於 10/25 至 11/15 在聖堂前廳設置一個追思台，供教友們安放已亡親友的相片。相框尺寸請不要超過 8"x10"。請於 11/16 開始將相片取回。

• **Called to Renew 捐款活動啟事**

堂區認捐目標：\$1,300,000

目前認捐總額：\$775,250

目前認捐數目：73

目前平均認捐：\$10,620

為了讓我們的下一代能繼承一個活躍及設備良好的教區及堂區，請以認捐方式資助 Called to Renew 籌款活動。



• **本堂煉靈月追思亡者獻彌撒**：本堂將在十一月中每一天 (包括平日) 特別為亡者獻彌撒。若您願意追思您過世的親友們，請將其姓名寫在聖堂入口的 All Souls' Day 的信封上，並將信封在收奉獻時放入奉獻籃中，或交給本堂辦公室。若您找不到 All Souls' Day 信封，請將您的意向及獻儀交給接待員並註明「本堂煉靈月追思亡者獻彌撒」。請注意：這是在本堂每天的 (英文) 彌撒中追思亡者，不是主日中文彌撒的特別意向。若您願意在主日中文彌撒中獻彌撒，請勿寫「本堂煉靈月追思亡者獻彌撒」，也請勿將意向寫在 All Souls' Day 信封上，以避免誤會。

• **榮民節啟事**：11/11 (週一) 是榮民節，本堂辦公室休假。

• **感恩節食物籃捐款活動**：本堂需要教友家庭贊助感恩節食物籃；每個食物籃的成本是\$38，可讓一家八口享用一頓豐盛的感恩節餐飲。若您願意贊助，請在彌撒後到聖文生善會攤位捐款，或在辦公室開門時到辦公室捐款。

• **聖文生善會食物捐獻活動**

本堂聖文生善會將於十二月一日舉行食物捐獻活動。

• **Together in Mission 2019**

今年我們堂區的目標是\$102,000 目前認捐額：\$94,395

目前已付額：\$86,985.15

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買\$100 大華禮卡等於捐\$6 給團體。多謝您的支持！